

EXERCISE: CG 7

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Written or sight translation
Topic:	Civil law - divorce waiver
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will have:</p> <ul style="list-style-type: none">• reviewed both the Spanish and English versions of a legal document• carried out contrastive analysis exercises to ascertain examples of well-rendered items as well as examples of translation that could be improved• had the opportunity to translate in writing or orally, these texts in either direction.
Language (Combination):	English/Spanish
Equipment:	None required, although audio-recording equipment would allow students to tape, review and evaluate their own performance
Time:	60 minutes
Suitable for:	Intermediate
Contributed by:	Cynthia Giambruno, University of Alicante (Spain)

TEXTS

Standard Sample Divorce Waiver Form (English)

I _____ do hereby state that:

I have retained the attorneys of Cunningham-Webber Legal Services to file a lawsuit or counter lawsuit to try to obtain a divorce for me. I understand that a court may award me any or even all of the five additional items listed below if I ask for such item(s) in my lawsuit and if I can prove in court that I have a legal right to such item(s). In addition to a divorce, I authorize my attorney to seek each of the checked items below and understand that any items *not* checked will *not* be asked for from the court.

I understand that by *not* asking for each of the items specifically I am waiving my rights and that this might prevent me from getting the items *not* checked in the future as well as the present.

- () Alimony (money from my spouse for my own support)
- () Child Support (money from my spouse for our children's support)
- () Custody and/or Visitation (the right to have my children live with me or the right to have them visit me.)
- () Equitable Distribution (having the court divide the property owned by myself and my spouse between us)
- () Resumption of former name (the right to use the name I had before I got married)

Formulario de Renuncia de Derechos en el Divorcio (Spanish)

Yo, _____, por la presente declaro que:

he contratado a los abogados del bufete de abogados Cunningham-Weber para presentar una demanda o contrademanda de divorcio. Entiendo que el tribunal me puede adjudicar cualquiera o todas las opciones mencionadas abajo si solicito las mismas y si puedo demostrar ante el tribunal que tengo el derecho legal a ellas. Además de presentar la demanda de divorcio, autorizo a mi abogado solicitar cada una de las opciones indicadas abajo y entiendo que cualquier opción no indicada no se solicitará al Juez.

Entiendo que, al no solicitar alguna opción, renuncio mi derecho a ella y que esto me impide conseguirla tanto en el futuro como en el presente.

- () Pensión alimenticia (dinero de mi espos(o, a) para mi propia manutención)
- () Mantenimiento de hijos (dinero de mis espos(o, a) para la manutención de nuestros hijos)
- () Custodia, patria potestad y/o régimen de visitas (el derecho a que mis hijos vivan conmigo o el derecho a que me visiten regularmente)
- () Distribución equitativa (que el tribunal divida entre nosotros los bienes poseídos por mi espos(o, a) y por mí)
- () Recuperación del apellido de soltera (el derecho a usar el apellido que tenía antes de casarme)

SUGGESTED USES OF TEXTS

- 1) As a contrastive analysis exercise to identify translations that are well achieved and those that could be improved. Also to examine possible alternative translations and their implications.
- 2) As a standard written translation exercise, from English to Spanish.
- 3) As a sight translation exercise, from English to Spanish.
- 4) As a back translation exercise from Spanish to English.
- 5) As a reverse sight translation exercise from Spanish to English.